

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA-UFSC
CURSO DE GRADUACIÓN EN LETRAS – LENGUA EXTRANJERA

ELEONORA SANTANA PEREIRA

**LA ACTIVIDAD TRADUCTORA Y SU CONTEXTO CULTURAL:
ELABORACIÓN DE UN FORMULARIO BILINGUE DE DENUNCIA
POLICIAL PARA ATENDER AL TURISTA HISPANOAMERICANO**

Florianópolis, SC

2010

ELEONORA SANTANA PEREIRA

**LA ACTIVIDAD TRADUCTORA Y SU CONTEXTO CULTURAL:
ELABORACIÓN DE UN FORMULARIO BILINGUE DE DENUNCIA
POLICIAL PARA ATENDER AL TURISTA HISPANOAMERICANO**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Curso de Letras – Lengua Extranjera de la Facultad Federal de Santa Catarina – UFSC – como requisito para la obtención de Habilitación en Lengua Española y Literaturas de Lengua Española.

Orientado por: Dra. Maria José Roslindo Damiani Costa

Florianópolis, SC

2010

ELEONORA SANTANA PEREIRA

**LA ACTIVIDAD TRADUCTORA Y SU CONTEXTO CULTURAL:
ELABORACIÓN DE UN FORMULARIO BILINGUE DE DENUNCIA
POLICIAL PARA ATENDER AL TURISTA HISPANOAMERICANO**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al
Curso de Letras – Lengua Extranjera de la
Facultad Federal de Santa Catarina – UFSC –
como requisito para la obtención de Habilitación
en Lengua Española y Literaturas de Lengua
Española.

Florianópolis/SC, 13 de diciembre de 2010

Profesora orientadora Maria José Roslindo Damiani Costa
Univerdidade Federal do Estado de Santa Catarina

Profesora Vera Regina de Aquino Vieira
Univerdidade Federal do Estado de Santa Catarina

Dedico este trabajo de conclusión de graduación a Dios, mi familia y a mi profesora que de muchas formas me incentivaron y ayudaron para que fuese posible su concretización.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Dios por el don de la vida, renovado a cada día y que hasta aquí tiene me ayudado y orientado.

Este trabajo es fruto de mucho estudio, dedicación y persistencia que contó con el apoyo y la colaboración de personas importantes las cuales dedico mis agradecimientos:

A mi amado esposo por la dedicación, incentivo y tolerancia durante este periodo de estudios.

A mi hijo querido por ser una bendición de Dios.

A mi estimada orientadora Zeca por todo su conocimiento compartido, su competencia, incentivo y cariño durante esta jornada.

“El lector ideal es un traductor. Es capaz de desmenuzar un texto, retirarle la piel, cortarlo hasta la médula, seguir cada arteria y cada vena y luego poner en pie a un nuevo ser viviente” (Alberto Manguel).

RESUMEN

Para traducir no basta conocer dos idiomas, ya que el proceso de traducción no es un simple acto lingüístico de cambio de códigos, sino también un acto de comunicación que envuelve una mediación cultural. Este trabajo pretende traducir para el español un modelo de formulario de denuncia policial que es utilizado en la Comisaría del Aeropuerto Internacional Hercílio Luz. Se tendrá en cuenta el léxico y el contexto cultural de Argentina, Chile y Uruguay para crear un nuevo formulario bilingüe que atenderá a los turistas hispanoamericanos que necesiten este servicio.

SUMARIO

1. INTRODUCCIÓN	9
1.1 OBJETIVOS	13
1.2 JUSTIFICATIVA	14
2. BASES TEÓRICAS	15
2.1 HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN.....	15
2.2 HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN BRASIL	18
2.3 LA VISIÓN TRADICIONAL DE LA TRADUCCIÓN	19
2.4 LA TRADUCCIÓN COMO ACTO DE COMUNICACIÓN.....	22
3. EL FUNCIONALISMO	24
4. TRADUCCIÓN Y CULTURA	29
4.1 EL CONTEXTO: LECTOR/ TEXTO.....	29
4.1.1 EL TRADUCTOR ES EL PRIMER LECTOR.....	32
4.2 EL CONTEXTO: CULTURA Y TRADUCCIÓN.....	33
5. METODOLOGÍA	36
6. CONTRIBUCIONES	39
REFERENCIAS	40
APÉNDICE I	43
APÉNDICE II	47
ANEXO I	49

1. INTRODUCCIÓN

La lengua española es el idioma oficial de España y a fines del siglo XV se propagó por el continente americano, recién descubierto. Hoy el español es la lengua más hablada en todo occidente y la segunda en importancia en Estados Unidos.

La lengua española es de gran importancia para nuestro país ya que la hablan la mayoría de los países que tienen frontera con Brasil y tiene mucha familiaridad con nuestro idioma.

Además de los intereses políticos y económicos, Brasil es parte del Mercado Común del Sur (MERCOSUR), nuestro país es uno de los más importantes destinos turísticos en América del Sur. La ciudad de Florianópolis es un polo turístico ubicado en el estado de Santa Catarina y conocida internacionalmente por sus bellezas naturales y bellísimas playas, se encuentra con gran proyección nacional e internacional y es una de las rutas preferidas de los turistas hispanoamericanos. Esto ha motivado la búsqueda de los brasileños por aprender el español como lengua extranjera (L.E). Actualmente las capitales turísticas tienen una gran preocupación por preparar personas y servicios que proporcionen al turista hispanoamericano una atención adecuada y tengan una competencia lingüística apropiada a cada práctica social.

Sin embargo, entre muchos luso-hablantes pensar que la comunicación entre el portugués y el español puede ocurrir de manera eficiente cuando no se conoce la lengua parece ser un razonamiento común. Si bien es cierto que existe una similitud entre las dos lenguas, hay muchas expresiones y términos parecidos entre los dos idiomas ya que ambas lenguas tienen origen románico y son derivadas del latín, muchas veces, palabras y expresiones idiomáticas tienen significados diferentes, o son utilizadas de distinto modo en uno y otro idioma. Además, no es posible comunicarse a la perfección sin conocer la cultura y el contexto lingüístico de producción.

Si se conoce la lengua del otro, se llega más allá, se entiende mejor la realidad del otro y la comunicación se hace más completa y efectiva.

Es natural que las personas piensen que por el hecho de que las dos lenguas tienen semejanzas, la comprensión de la lengua española resulte más fácil; si se conoce el portugués se puede pensar que consecuentemente se sabrá traducir la lengua española; pero esto es mito y no realidad.

La lengua y la cultura son dos instrumentos inseparables. La lengua es un instrumento vivo que cambia constantemente al influjo de la cultura, “(...) es difícil separar lengua y cultura. Consideramos que la lengua es uno de los sistemas de expresión de una cultura y que diferentes lenguas presentan preferencias que son influidas por la cultura”. (Grabe & Kaplan, 1989, apud Oliveira, 2000, p.50).

El traductor no hace tan solo mediación lingüística, sino también mediación cultural.

La lengua es un código simbólico a través del cual se transmiten y se comprenden mensajes, mientras que la cultura es un conjunto de maneras de actuar que construye un escenario, una idiosincrasia. Por lo tanto cuando se piensa hacer un trabajo de traducción no se puede llevar en cuenta sólo la codificación de las palabras, sino también los sentidos que el autor ha tratado de crear, el contexto y escenario que será traducido.

Frank-G. Königs (1992) enumera la corriente de orientación cultural como una de las perspectivas más eficaces en los estudios de traducción, considerando que la traducción, más que un proceso lingüístico, da énfasis al compromiso cultural de todo el acto lingüístico. La interacción lingüística sería una forma de interaccionar, “superándose barreras culturales”, sería un evento bicultural: Vermeer (1986) e Snell-

Hornby (1988). Así, para pensar en traducir de una lengua a otra, hay que llevar en cuenta lengua y cultura. Konigs (1992) entiende que:

Assim como a aula de língua estrangeira, enquanto via de acesso a uma outra cultura, simplesmente nunca conseguiu bons resultados sem um conceito de cultura(...), também a ciência da tradução não pode trabalhar sem considerar a dimensão cultural. E ela nunca o fez de facto, se pensamos nos dedicados trabalhos de tradução da Bíblia (cf. por ex. Nida/Taber, 1969), tão importantes para o desenvolvimento da ciência da tradução. Neles já estava claro que a tradução não pode ser vista como uma simples substituição de signos, mas como transferência e adaptação cultural de conteúdos extralingüísticos. (Konigs, 1992, p.31).

Susan Bassnett (1991) reafirma: “La lengua, entonces, es el corazón dentro del cuerpo de la cultura y es de la interacción entre las dos que resulta la continuación de la energía-vital”.

Cuando se habla de cultura en traducción, estamos hablando de relaciones de significación y procesos de comunicación envolviendo dos lenguas, cada una de ellas con sus variantes de grupo, de región y hasta de nación. Para Roman Jakobson (1987) la traducción interlengual sería una de las formas de traducir señales verbales de una lengua a otra.

Un traductor que no se envuelva con la cultura, tendrá mucha dificultad para realizar su trabajo. Sobre esto aspecto Humberto Eco (1975:75) señala:

A cultura não é só o primeiro passo para se ser humano, isto é, para se poder valorizar a humanidade, como também, enquanto exercício de intersubjetividade, o primeiro passo para a aprendizagem da democracia, isto é para dar voz ao outro, mesmo quando ela não ressoa a nossa. Para se ser universal ou inclusivo, isto é, para não excluir, só falta exercitar a empatia, que é a capacidade de se pôr no lugar do outro, constantemente.

La traducción es definida por Catford (1965) como la sustitución de material textual en una lengua por material de equivalencia textual en otra lengua.

De acuerdo con la misma teoría, Eugene Nida (1969) hace referencia a la traducción como la reproducción en la lengua receptora del equivalente natural más cercano del mensaje en la lengua original, primero en términos de significado y segundo en términos de estilo. Seguramente es correcto afirmar que en la traducción la noción de equivalencia es muy importante. Los teóricos de la traducción entienden que todo traductor tiene que ver a la traducción como una negociación, porque ella trabaja en sintonía con el otro.

Vermeer (1986) describe traducción como:

Traducción no es codificación de palabras o sentencias de una lengua para otra, sino una compleja forma de acción, por medio de la cual informaciones son creadas en un texto (material de la lengua fuente) en una nueva situación y en condiciones funcionales, culturales y lingüísticas, modificadas, preservándose los aspectos formales lo más próximos posibles. (Vermeer, 1986:33) (traducción propia).

Apoyados en los conceptos anteriores, la traducción sería llevar un texto de determinada lengua y cultura a otra lengua y cultura. Este trabajo pretende, en principio, elaborar un formulario en español, observando las características y las formas lingüísticas apropiadas de la lengua del turista hispanoamericano, en especial los más frecuentes en nuestra ciudad, argentinos, chilenos y uruguayos, para que a partir de esta traducción, se obtenga nuevo formulario específico para la atención de este público.

1.1 OBJETIVOS

1.1.1 Objetivo General

Elaborar un formulario bilingüe que sirva de apoyo a la policía civil para dar atención al turista hispanoamericano, en especial a los argentinos, chilenos y uruguayos, en la Comisaría de Policía que está ubicada en el Aeropuerto Internacional Hercílio Luz.

1.1.2 Objetivos Específicos

- Analizar el formulario disponible, el cual está redactado en portugués;
- Identificar en las denuncias policiales las informaciones pertinentes a las necesidades de los turistas hispanoamericanos, según los registros de incidentes más frecuentes y a su contextualización cultural;
- Seleccionar unidades léxicas y culturales características del país del turista en esas determinadas situaciones;
- Presentar la propuesta de un nuevo modelo de formulario;

1.2 JUSTIFICATIVA

Tanto el español como el portugués son lenguas románicas derivadas del latín, por eso, la proximidad entre los dos idiomas. La presencia de la lengua española en Brasil está caracterizada por el modo de distribución del territorio brasileño. Tenemos a lo largo de toda nuestra frontera un gran mercado comercial y cultural de países que hablan español, los cuales forman parte del MERCOSUR, por eso es incuestionable la importancia de aprender esta lengua. Siendo el turismo una actividad económica importante en muchas de las regiones, y en nuestra capital más todavía, ya que es uno de los polos turísticos de veraneo preferido por muchos turistas hispanoamericanos y europeos, es de suma importancia que todos los sectores que están involucrados con el turismo puedan ofrecer al turista un servicio de calidad. En este trabajo se pretende analizar un formulario de registros policiales, para traducirlo y adaptarlo, haciéndolo bilingüe. De este modo se podrá mejorar la atención al turista hispanoamericano que necesite hacer una denuncia policial. Después de identificar el origen de cada turista, será necesario traducir el documento ya existente, para que sirva de referencia para la creación de un nuevo formulario teniendo en cuenta que la traducción no puede concebirse mediante un enfoque puramente lingüístico, porque la lengua está insertada en la cultura, según Susan Bassnett (1991).

2. BASES TEÓRICAS

2.1 HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

.La lengua y la escrita fueron la base para el desarrollo de la traducción. Traducciones importantes sirven de referencia para marcar el camino de la historia. Algunos de los primeros ejemplos de traducción fueron escritos en 247 a.C. por Septuagint. La traducción del Antiguo Testamento de la lengua hebraica para la lengua griega, fue realizada por 72 traductores en 72 días. La primera traducción literaria de una lengua a otra (Highet 1996: 169) fue alrededor del año 250 a.C. con la traducción al latín de la Odisea de Homero, hecha por Livio Andrónico, el “primer traductor europeo” (Ballard 1992:38). Fragmentos de esta obra revelan que “la traducción era exacta, el estilo – de ordinario- simple y preciso, con algunos logros, pero muy lejos de la flexibilidad cambiante del griego, y en ocasiones desviado, lleno de epítetos inútiles” (Bayet 1996:48).

A partir de entonces muchos autores latinos se sirvieron de modelos griegos para sus creaciones personales y como fuente para traducciones más o menos libres.

Las primeras traducciones eran del griego para el latín. Los romanos no tenían una gran necesidad de traducir porque su sociedad era en general bilingüe, pero traducían porque se interesaban en las creaciones literarias, los conocimientos científicos de otros pueblos, además del deseo de tener su propia literatura.

Tiempos después de Roma haber conocido la Odisea, traducción de Livio, en 46 a.C., Cícero hizo la primera reflexión sobre la tarea y el arte de traducir, pensando en

el gran problema teórico que permanecería en la traducción durante dos mil años: ¿se debe ser fiel a las palabras del texto o al pensamiento contenido en el texto? (1965:31). Treinta años después del comentario de Cícero sobre traducción, Horacio escribe la *Epistula ad Pesones*, sobre problemas relativos a la estética literaria, a la creación poética y al hecho de que por ser contenido teórico es considerado como “texto científico” (Schäfer 1989:56).

En el siglo IX y X Bagdad se torna polo de la traducción. Eran traducidos los estudios científicos del griego para el árabe en la “*Casa del Saber*”. En España, la traducción registra uno de sus momentos más activos. Las traducciones tuvieron gran importancia para el desarrollo de la ciencia en la Europa medieval, cuando la “*Escuela de Toledo*” se transformó en el mayor centro de traducción. Ya en el siglo XII y XIII los textos originales del griego y del árabe fueron traducidos para el latín y posteriormente para el español.

En el siglo XIV en el período del Renacimiento, en Italia, ocurre un gran aumento en las traducciones generado por el interés en traducir textos antiguos, que va hasta el período de la Reforma. Entre los reformadores se destaca Martín Lutero que traduce la Biblia para el alemán vernáculo porque creía que de esa manera sería comprendida por todos los que la leyesen. Así a través de esta traducción ocurre un desarrollo en la uniformización de la lengua alemana. Gracias a la traducción, se abandona el concepto de cultura teológicamente tutelada al permitir que la opinión del pueblo se pueda formar de manera autónoma a través de la lectura inmediata de la Biblia.

Otro período importante para la traducción en Alemania fue el Romanticismo. Traducciones literarias a partir de distintas lenguas europeas para el alemán fueron importantes, como la traducción de *Shakespeare* por Schlegel – Tiecksche, leída hasta

hoy. En este período, estudiosos como Goethe y Humboldt estudiaron la teoría por detrás de la traducción.

En el siglo XX, por cuenta del desarrollo de las relaciones internacionales se conocen traducciones especializadas y diversas teorías de traducciones, que dan base para la formación de traductores. Las teorías de traducción más antiguas afirman que un traductor debería considerar un mayor número de aspectos del texto de origen, sin embargo, las teorías más modernas dicen que varios aspectos del texto de origen deben ser tomados en cuenta, pero llevándose en consideración la influencia de factores externos, el lector del texto meta, intención del traductor y convenciones del tipo de texto en la lengua y cultura meta.

Uno de los tipos más conocidos y debatidos de traducción es la literaria. Los traductores literarios generalmente son muy fieles al texto de origen, lo que torna difícil la traducción cuando se deparan con metáforas y jergas, teniendo que ampliar la frontera de la lengua meta para producir un texto no idiomático.

La traducción es la comunicación y la interpretación de palabras de un texto escrito en una lengua trasladado a otra lengua. Valentín García Yebra (1983) dice sobre la traducción:

"A regra de ouro de toda a tradução comporta a meu ver, dizer tudo o que diz o original, não dizer nada que o original não diga e dizê-lo todo com a correção e naturalidade que permita a língua na qual se traduz".

Apoya esta visión Nida (1986) añadiendo que la traducción consiste en:

[...] reproduzir na língua terminal a mensagem da língua original por médio do equivalente mais próximo e mais natural, primeiro no que se refere ao sentido, e depois no que atañe ao estilo.

2.2 HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN BRASIL

La carta de Pero Vaz de Caminha (1500) es el primer documento sobre Brasil, que registra un acto de traducción. Afonso Ribeiro permanecerá con los indios para aprender la lengua. Surgen los “*lenguas*”, personas deportadas que se quedaban en Brasil y aprendían la lengua para servir de interpretes. Con la llegada de los jesuitas ocurre una revolución lingüística. Ellos se dedicaron a aprender la lengua franca para poder evangelizar. De allí surgen traducciones de los primeros textos religiosos, tornándose así los primeros traductores en Brasil. El cura João de Azpilcueta Navarro hace la traducción de (*La suma de la doctrina Cristiana en la lengua tupi*), mientras que el cura José de Anchieta escribe una gramática de la lengua franca y el cura Antonio de Araujo traduce para el nheengatu el catecismo en la lengua brasílica (1618).

Los jesuitas utilizan el idioma indígena para dominar a los nativos. Hasta 1759 los jesuitas enseñan en los colegios una educación bilingüe, o sea, el portugués y el nheengatu. En esta época en los tribunales son necesarios intérpretes entre las dos lenguas. Como el Marqués de Pombal temía el dominio de los jesuitas, los expulsa y cierra todos los colegios, prohibiendo el uso del nheengatu.

En 1808 con la llegada de la Familia Real portuguesa al Brasil, el portugués pasa a ser la principal lengua del país, olvidándose del nheengatu y de las otras lenguas francas. Impuesta la prohibición de impresión, empieza la circulación de libros clandestinos, especialmente en francés, y como eran leídos por letrados no existía la necesidad de traducirlos.

La historia de la traducción empieza a ser escrita en Brasil por José Paulo Paes en la obra *Traducción, el puente necesario* (1990). Traductores profesionales son

reconocidos solamente en 1808, siendo estos funcionarios de la Prensa Regia. Así empieza un período de traducciones de manuales didácticos sobre ingeniería, matemática, economía y otros. A partir de allí surgen varias traducciones del francés.

Con el inicio de la Segunda Guerra empiezan las dificultades de importar libros, favoreciendo así la creación de pequeñas editoras brasileñas. De esta manera el inglés sustituye al francés como la lengua fuente principal de las traducciones. Dos escritores brasileños contribuyen para la traducción: Monteiro Lobato y Erico Veríssimo.

Alrededor de los años 40 y 50 la editora José Olympio publica obras de Manuel Bandeira, Carlos Drummond de Andrade y otros, contratándolos para traducir.

Actualmente gran parte de todas las publicaciones en Brasil son traducidas. Hasta 1960 los traductores en Brasil eran escritores renombrados o personas que habían aprendido una lengua extranjera en el exterior, pero después de 1960 el Ministerio de Educación abre la habilitación en traducción en las facultades de letras. Paulo Rónai (1907- 1992) escribe *Escuela de Traductores* (1952). Augusto y Haroldo de Campos escriben reflexiones teóricas inspiradas en Walter Benjamin y Roman Jakobson.

La traducción ha contribuido para la transmisión de la memoria de la antigüedad; y en las lenguas y las culturas ha tenido una señal de identidad.

2.3 LA VISIÓN TRADICIONAL DE LA TRADUCCIÓN

Basado en el supuesto carácter científico de la lingüística, la ciencia de la traducción fue marcada por la visión de que el proceso de traducción sería apenas la conducción de

significados, que debería tornarse objetivo a través de un método a ser desarrollado. John Cattford (1965), Eugene Nida (1969) y otros fueron representantes de esta vertiente que generalmente entendió el texto original como “un objeto estável, de contornos absolutamente claros, cuyo conteúdo podemos clasificar completa e objetivamente” (Arrojo [2000:12]).

A partir de esta visión la tarea del traductor había sido apenas ‘transportar’ el significado supuestamente inherente al original, sin inferir, sin interpretar el texto de partida (ibid.: 13) (nuestra traducción). Según tres principios básicos sugeridos por Alexander Fraser Tytler (1791), que definirían una buena traducción y que pueden ser vistos como características, también de la tendencia lingüística –cientificista de los estudios de la traducción (Arrojo, 2000, p. 13) son : 1) la traducción debe reproducir en su totalidad la idea del texto original; 2) el estilo de la traducción debe ser el mismo del original; 3) la traducción debe tener toda la fluencia y naturalidad del texto original. (traducción propia)

Partiendo de estos principios de traducción queda claro que el objetivo principal del traductor debería ser, mantenerse lo más fiel posible al texto original y ser invisible en el texto traducido, porque el objetivo principal de cualquier traducción sería la reproducción del original en otro código.

Contrarios a esta visión tradicional en que el traductor no existía, sino, como puente entre las dos lenguas envueltas en la traducción, no pudiendo manifestar su presencia en el texto traducido, surgieron autores que se posicionaban de manera contraria a este modo de comprensión. Si no es posible recuperar en su totalidad las intenciones del autor del texto de partida, es posible comprender el sentido de su texto. El sentido es formado a través de un acto de interpretación del traductor, y ésta interpretación es “determinada por factores externos que actúan sobre el traductor y que tienen relación particular con cada lengua”.

(MITTMANN, 2003, p.34), o sea, no es la intención del autor el punto de partida para el acto de traducir, y sí la interpretación del lector/ traductor.

Entonces se puede decir que existe sí, una fidelidad, pero no al texto de partida o al texto de llegada, sino a las interpretaciones del lector, sea el traductor o no. Siendo así, ya se admite que las condiciones de producción que eran anteriormente ignoradas, ahora son las condiciones principales para el trabajo de traducción, sacando al traductor de la condición de invisibilidad.

Tanto el concepto de fidelidad como el de invisibilidad han sido repensados en el campo de los estudios de la traducción en las últimas décadas. Considerando que la visión de un traductor como mero conductor de significados no es más representativa, Rosemary Arrojo (2000) afirma que:

“é impossível resgatar integralmente as intenções e o universo de um autor, exatamente porque essas intenções e esse universo serão sempre, inevitavelmente, nossa visão daquilo que possam ter sido. [...] O autor passa a ser, por tanto, mais um elemento que utilizamos para construir uma interpretação coerente do texto. [...] O foco interpretativo é transferido do texto, como receptáculo da intenção “original” do autor, para o intérprete, o leitor, ou o tradutor. [...] Significa que, mesmo que tivermos como único objetivo o resgate das intenções originais de um determinado autor, o que somente podemos atingir em nossa leitura ou tradução é expressar nossa visão desse autor e suas intenções. [...] . Em outras palavras, nossa tradução de qualquer texto , poético ou não, será fiel não ao texto “original”, mas daquilo que consideramos ser o texto original, àquilo que consideramos constituí-lo, ou seja, à nossa interpretação do texto de partida, que será [...] sempre produto daquilo que somos, sentimos e pensamos (2000: 40-44).

De esta manera las discusiones teóricas más recientes, no entienden a la traducción como una mera tentativa de reproducir el texto de partida, sino que afirman existir una interferencia por parte del traductor, de su interpretación y manipulación del texto.

Se entiende al traductor como un sujeto integrado en un contexto cultural ideológico, que no puede ser ignorado al crear una traducción. En Wolfram Wilss (1996:5) leemos que la traducción es “considerablemente determinada por la personalidad del

traductor (traducción propia). Y que el texto de partida es manipulado por la visión del texto [del traductor], sus usos, habilidades y experiencias lingüísticas, sus capacidades de resolver problemas, su rutina, creatividad y su empatía (ibid.: 145). Además, afirma que la traducción es “una red muy delicada de factores personales, textuales, socioculturales, históricos y mentales” (ibid.: 76) (traducción propia).

2.4 LA TRADUCCIÓN COMO ACTO DE COMUNICACIÓN

El traductor tiene al traducir la responsabilidad de llevar a otras culturas textos variados, creados en diversos contextos y escenarios, sin perder el sentido de origen. Tanto la lengua como la cultura son códigos simbólicos que transmiten e interpretan mensajes. Como la lengua y la cultura están íntimamente unidas, la traducción no puede estar resumida apenas a los significados que se encuentran en diccionarios, y sí a los sentidos culturales que son construidos por cada individuo, con eso el traductor en su trabajo camina al mismo tiempo por dos vías paralelas: la de la lengua y la de la cultura.

Para Christiane Nord, teórica funcionalista, el traductor no es quien transmite un mensaje, sino quien produjo un texto para una cultura meta. Además, para ella, el concepto de cultura es:

Entendo por “cultura“ uma comunidade ou grupo que se diferencia de outras comunidades ou grupos por formas comuns de comportamento e ação. Os espaços culturais, portanto, não coincidem necessariamente com unidades geográficas, lingüísticas ou mesmo políticas (Nord, 1993:20; marcación de la autora; apud Zipser, 2002:38).

Entonces para Nord “traducir significa comparar culturas”. De esta manera, traducción es nada más que una comunicación intercultural, donde el traductor interpreta la cultura-fuente de acuerdo con los conocimientos que posee de esta cultura y los propósitos de la traducción.

Los teóricos funcionalistas Katharina Reiss y Hans Vermeer (1984), así como Nord están de acuerdo en que la lengua hace parte de la cultura: “Uma língua... é elemento de uma cultura. A língua é o meio convencional de comunicação e de pensamento de uma cultura. Cultura é a norma social válida numa sociedade, e é também sua expressão” (Reiss y Vermeer, 1984: 26 apud Azenha, 1999:34).

3. EL FUNCIONALISMO

No es una tarea fácil conceptualizar el funcionalismo por existir varios modelos de este abordaje asociado a la antropología, sociología, etnografía, periodismo y ciencias matemáticas, pero mismo entre tantas peculiaridades es posible encontrar semejanzas:

De modo geral, teorias funcionalistas partem da prioridade da função comunicativa que determinadas estruturas lingüísticas exercem para servir à intenção pragmática do usuário da língua e da análise de estruturas que contribuem para esta função (WEININGER, 2000:35).

El funcionalismo, por el hecho de preocuparse con situaciones comunicativas, principalmente orales y concretas, una de las cuestiones más importantes de esta escuela, es la verificación de cómo los usuarios de la lengua se comunican con eficiencia. El paradigma funcionalista ve al lenguaje como “instrumento de interacción social entre seres humanos, utilizado con la intención de establecer comunicación” de acuerdo con Camacho (1934:34 *in* NOBREGA, 2000) de manera dinámica, pues está cambiando constantemente, permitiendo que las necesidades comunicativas estén de acuerdo con las transformaciones lingüísticas, de manera de cumplir con las funciones intencionadas para la comunicación (POLCHLOPEK, 2005, p.8).

El funcionalismo surge con las formalidades lingüísticas que fueron predominantes hasta entonces. En el funcionalismo el lenguaje es visto como un medio de interacción, un actividad con una intención comunicativa y que para alcanzar su objetivo, utiliza las funciones del lenguaje como Jakobson (1960) y Bühler (1934) desarrollaron: referencial, emotiva, conativa, fáctica, metalingüística y poética, cada

cual directamente relacionada a uno de los factores que intervienen en el acto de la comunicación.

Hasta la década de 70, la traducción era apenas la transferencia de símbolos, palabra por palabra, basada en los principios de la equivalencia. Pero eso cambió pasándose a considerar el texto como una totalidad, incluyéndose sus aspectos culturales. En este contexto surgen las teorías de Katherine Reiss (1978) y Hans Vermeer (1983). Reiss sugiere que la transmisión de funciones predominantes del texto fuente, sea el factor decisivo para juzgar al texto traducido o texto de llegada.

De acuerdo con su perspectiva el propósito de la lengua de llegada es equivalente con el contenido, la forma lingüística y la función comunicativa del texto fuente (apud NORD, 1997 a: 9) (traducción propia).

Vermeer considera la traducción como un modo de transferencia en la cual signos comunicativos verbales y no verbales son transferidos de una lengua a otra, o sea, una visión de traducción como acción humana (NORD, 1997 a: 11). (traducción propia).

A esta acción humana Vermeer la llamó de propósito, utilizando la palabra griega – *Skopos* (objetivo, propósito) para definir la ‘teoría de la acción proposital’, o sea, el propósito de la traducción va a determinar los métodos y estrategias que serán utilizados para producir un resultado funcionalmente adecuado (MUNDAY, 2002: 79). La *skopostheory* (Reiss y Vermeer, 1984) enfoca en los aspectos interaccionales y pragmáticos de la traducción determinados por el *skopos* que se pretende llevar en el texto de llegada. Con este nuevo modelo, la producción escrita se vuelve para el texto traducido, lo opuesto de Reiss, que tiene como medida de evaluación de la calidad del texto, el texto fuente.

Para equilibrar las divergencias entre los teóricos, surge el modelo lingüístico textual de Nord, que utiliza aspectos de los dos teóricos, además de establecer la función del texto de partida dentro de la cultura de partida, para poder comparar la función del texto de llegada en la cultura de llegada, identificando al final los elementos que serán preservados y los elementos que serán adaptados durante la traducción.

El acto de traducir para Nord es como un proceso de comunicación intercultural envolviendo al emisor (autor), al traductor (mediador cultural) y al receptor (lector). La acción conjunta de estos agentes va a determinar que todo el texto (sea el de partida o el de llegada) esté involucrado en una situación comunicativa, y todo el texto producido es direccionado a un receptor que trae consigo experiencias de otras lecturas, de una cultura y de vida, siendo que en todo texto hay una intención o función (skopos) que determina la producción de este texto y se concretiza solamente cuando el lector recibe el texto.

El modelo de análisis textual propuesto por Nord se compone por dos factores: a) los extra-textuales: que incluyen el productor como emisor, sus intenciones y motivo para la producción y función textual; b) los intratextuales: que incluyen el estilo, el tema, el contenido, sus presuposiciones, elementos no verbales, léxico, estructuras de frases y fonología. Este modelo puede ser aplicado a cualquier estilo de texto, o sea, literario, poético, técnico o científico.

En el campo de la llamada traducción técnica, como se piensa, no solo es necesario el dominio de los idiomas y de la terminología de la área de traducción, como también de los niveles de equivalencia textual y de la actuación de los agentes envueltos en esta tarea, en el sentido de percibirse y construirse una práctica que envuelva también condicionantes culturales (AZENHA JR.,1999), o sea, que el traductor intervenga directamente sobre el texto cuando las distinciones culturales entre emisor y receptor

fuesen demasiadas. Mismo que exista una rigidez terminológica y sintáctica en estos textos, ellos exigen del traductor una cierta sensibilidad y creatividad en el momento de traducir, que va más allá del dominio de los idiomas envueltos. Los textos técnicos pueden ser caracterizados como artículos científicos, manuales, abstracts, documentos, etc..., textos estos que son fundamentales para los campos del saber tecnológico, científico y empresarial. Muchas veces estos textos no tienen el mismo valor estilístico cuando son comparados a las traducciones literarias, sin embargo, los textos técnicos también están expuestos a las variantes culturales estilísticas, de léxico, sintácticas o mismo a variantes internas del área técnica, factores estos que harán con que el texto sea funcionalmente adecuado al lector meta.

A partir de la década de 90, con el escenario nacional del MERCOSUR la traducción técnica en Brasil se ha tornado altamente especializada. El término técnico pasó a diferenciar los textos que utilizan una terminología específica de determinada área, de los llamados literarios o poéticos. El dominio del tiempo, el uso de frases cortas y simples, la pretensión de la ausencia de ambigüedad, el poco uso de adjetivos, el uso de la voz pasiva y auxiliares modales, párrafos cortos, datos estadísticos, nominalizaciones (sustantivos y adjetivos derivados de verbos) son características estilísticas de los textos técnicos.

Azenha considera el texto técnico un texto híbrido y expuesto a variaciones culturales, o sea, un texto con una estructura multidimensional, lo que quiere decir, capaz de insertar elementos ideológicos, estrategias de persuasión al consumidor, hasta reserva de derechos tecnológicos.

Según Azenha (1999, p.10) es costumbre caracterizar la traducción técnica “vehementemente condenada para la traducción como un todo: la noción de sentidos estables [...] una operación de transcodificación [...] al margen de un encuadramiento

cultural”. Pero, considera que la terminología “es dinámica y admite un margen de subjetividad en el tratamiento de su objeto”. Por lo tanto la traducción técnica puede comprenderse como un conjunto de señales sintácticas, de léxico, estilísticas y discursivas que determinan el código lingüístico en un ambiente de interacción social específico (AUBERT, 2001, p.24-5). Esto significa que las condiciones de producción del texto, determinan el contenido de noción y concepto en el uso de un determinado término, como también su grado de precisión semántica entre otros léxicos.

El papel de un traductor, independiente de la modalidad del texto, envuelve no solo competencia y habilidad de traducción, como también cuestiones de equivalencia, fidelidad, funcionalidad del texto y hasta del concepto de traducción. Es un engaño creer que para traducir bien un texto técnico es necesario tener apenas, conocimiento de la terminología y de la lengua extranjera. Es necesario reestructurar de manera adecuada los términos técnicos en la lengua de llegada, para que no ocurran enigmas. Por lo tanto es importante que el traductor sea un eximio lector de todo tipo de lectura. La elección de las palabras es esencial para que el público meta comprenda el texto con la intención del traductor, y para que el texto parezca natural y técnico como el texto fuente.

4. TRADUCCIÓN Y CULTURA

4.1 EL CONTEXTO: LECTOR/ TEXTO

El lector construye el sentido de un texto a partir de su modo de estar en el mundo. El lector como constructor de su lectura utiliza estrategias como, selección, anticipación, inferencia y verificación, por lo tanto se espera que este lector, critique, contradiga, evalúe la información que tiene delante de sí, que disfrute o rechace, que dé sentido y significación a lo que lee.

El lector cuando lee un texto no lee como un objeto aislado. Puesto que la lectura viene acompañada de una intertextualidad, no se trata sólo de un diálogo entre el texto leído y los textos que el lector leyó anteriormente, se trata de cómo el lector interpreta este diálogo y cómo eso añadido a su propia experiencia de vida, influye en el proceso de construcción del sentido del texto. La lectura tiene que ver con empatía e identificación, donde el lector confirma sus propios pensamientos. Toda lectura es empírica, condicionada a cada ser individual.

La comprensión de un texto, sólo ocurre a través de un conocimiento previo, o sea, en la lectura el lector hace uso del conocimiento que él adquirió en su vida. Es a través de la interacción de los conocimientos lingüísticos, textuales y de mundo que él da sentido al texto. Por utilizar estos conocimientos es que la lectura es considerada un proceso interactivo, donde ocurre un diálogo entre escritor y lector. El conocimiento lingüístico es aquél que hace con que hablemos el portugués como hablantes nativos, o sea, desde la pronunciación y vocabulario, hasta como hacer uso de la lengua. Éste conocimiento tiene

papel principal en el procesamiento del texto. Es por medio del texto que palabras son agrupadas formándose así frases. Por eso, es un componente del conocimiento previo, sin el cual sería imposible la comprensión del texto.

Vega (1993) dijo que todo aquello que un día aprendemos queda almacenado en nuestro cerebro, haciendo parte de nuestro conocimiento implícito, lo cual ayudará en la comprensión de un texto. Así, la comprensión de un texto no ocurre apenas en el momento del contacto con el texto, sino es una dinámica en que el lector hace uso del conocimiento de su memoria integrándola al texto; de esta forma haciendo uso de sus conocimientos ya adquiridos y en contacto con la nueva información, el lector adquiere nuevos conocimientos, los que se juntarán a aquellos ya almacenados, formando parte de su conocimiento de mundo.

El texto solamente puede ejercer su función comunicativa si el escritor comparte las informaciones no visuales del lector. La función del texto ocurrirá cuando el lector lea el texto y dé sentido al mismo. Sin el lector, el texto deja de existir, pero al compartir con el texto, éste también comparte con la lengua y consecuentemente con la cultura que está inserida en él.

Según Nord (1988) es importante que el traductor- escritor observe: a) los elementos intratextuales: la composición del texto, la estructura sintáctica; b) los elementos extratextuales: la intención del emisor, la función del texto. La traducción es dinámica y el traductor necesita negociar con estas diversas variables, pero realizando su tarea siempre con el objetivo en su lector, para que el texto encuentre receptividad y cumpla su función.

El texto a partir del punto de vista estructural, puede tener una estructura narrativa o expositiva, pudiendo ser aún clasificado, considerándose la interacción entre autor y lector, pues el autor tiene una intención, y estando esta intención presente en el texto, el lector escucha aquello que el autor tiene para decir, pudiendo después juzgar, aceptar o rechazar.

Mientras que con la estructura narrativa, el autor se propone a contar algo, con la descripción, el autor intenciona llevar hasta el lector un contenido apenas de información. Para que el autor sea exitoso en este trabajo, el lector tendrá que percibir, visualizar a través de las palabras del autor, para eso la descripción debe ser atractiva y no exhaustiva.

Para que la lectura sea comprendida es necesario hacer uso no solo del conocimiento lingüístico como también del conocimiento textual. Durante la lectura el conocimiento de mundo debe estar activado, haciendo con que el lector comprenda el texto. Esta activación de conocimiento previo es hecha por informaciones relevantes al asunto en la memoria a partir de elementos que son dados en el texto. En determinadas situaciones el conocimiento de mundo también puede ser activado para la comprensión de un texto, porque es por medio del texto que al leerlo, el lector hace una selección y economiza tiempo, porque es implícito lo que es común en una situación, dando énfasis apenas a lo diferente. El lector que también tiene este conocimiento podrá rellenar los espacios vacíos, o sea, comprender lo que está implícito.

Hay otro tipo de conocimiento que nos hace recordar situaciones de nuestra cultura que se denomina esquema. Este conocimiento, como el conocimiento de mundo, permite al lector una economía en la comunicación, disminuyendo el uso de palabras, utilizando categorías del léxico más abarcadora, seguro de que su interlocutor lo comprenderá.

El conocimiento previo es de gran importancia, pues solo así el lector podrá hacer inferencias en el texto, comprendiendo el sentido total y no olvidándose de su contenido.

4.1.1 EL TRADUCTOR ES EL PRIMER LECTOR

Los estudiosos de la lengua están en común acuerdo, en que el lector delante del texto es un constructor de significados. La interpretación de una determinada escritura puede variar según factores de contexto o socio culturales. Esto no solo con textos literarios, como también con textos científicos, documentos, etc. Es a partir de la lectura, de la interpretación del texto fuente que se produce el texto de llegada. En *Oficina de Tradução* la teórica Rosemary Arrojo dijo que:

Se pensamos o processo de tradução como transporte de significados entre língua A e língua B, acreditamos ser o texto original um objeto estável, “transportável” de contornos absolutamente claros, cujo conteúdo podemos classificar completa e objetivamente (2000, p.12).

Ella añade que:

[...] traduzir não pode ser meramente o transporte , ou a transferência, de significados estáveis de uma língua para outra, porque o próprio significado de uma palavra, ou de um texto, na língua de partida, somente poderá ser determinado, provisoriamente, através de uma leitura. [...] O texto, como o signo, deixa de ser a representação “fiel” de um objeto estável que possa existir fora do labirinto infinito da linguagem e passa a ser uma máquina de significados em potencial. A imagem exemplar do texto “original” deixa de ser, portanto, a de uma seqüência de vagões que contêm uma carga determinável e totalmente resgatável (p. 22-23).

Es común que la flexibilidad semántica envuelta en la relación con los textos cause extrañeza en algunos lectores/ traductores. Es difícil aceptar que en un texto haya diferentes lecturas, pero esta variación de sentidos no implica en la aceptación de cualquier interpretación. Es necesario que el lector/ traductor tenga un gran conocimiento lingüístico, mucha práctica en la escritura y la lectura del idioma, además de una postura crítica. Para Arrojo:

Além da complexa tarefa de dominar as línguas envolvidas no processo , aprender a traduzir significa necessariamente aprender a “ler”, [...] Aprender a “ler” significa[...] aprender a produzir significados, a partir de um determinado texto, que sejam “aceitáveis” para a comunidade cultural da qual participa o leitor. [...] Ler “adequadamente” um poema [...] implica conhecer a concepção de poesia que o criou e saber aplicar as convenções estabelecidas para sua leitura. [...] O mesmo se aplica a qualquer outro texto. Para que um leitor de um determinado texto científico possa “ler” criticamente esse texto, também é necessário que esteja informado acerca dos pressupostos e concepções científicas da comunidade que o produziu e que conheça as convenções que devem reger sua leitura (p. 76-77).

Por lo tanto la actividad de traducir no es pura y simplemente un cambio de significados, como creía la visión tradicional, sino una compleja red de diversos procedimientos que están interconectados.

4.2 EL CONTEXTO: CULTURA Y TRADUCCIÓN

La traducción no está relacionada a los significados como encontramos en los diccionarios, o sea, a la asociación del significado del objeto del mundo al que la palabra se refiere, y sí a los sentidos culturales construidos, y a la visión de mundo de cada persona. El lenguaje es un código simbólico por el cual mensajes son transmitidos, entendidos, mientras que la cultura es un conjunto de acciones, de modos, hábitos, creencias y pensamientos que forman las costumbres y características de cada grupo. Así como el lenguaje, la cultura también es un código simbólico por el cual mensajes son transmitidos e interpretados. Por lo tanto, al pensar en hacer un trabajo de traducción, el traductor no puede solamente tomar en cuenta la codificación de las palabras, la equivalencia de los significados, sino también los sentidos del autor, el contexto, el escenario a ser traducido, porque sin esta actitud el traductor estará haciendo interpretaciones erradas.

Susan Bassnett (1991) afirma que:

A língua então é o coração dentro do corpo da cultura, e é da interação entre as duas que resulta a continuação da energia vital. Assim, da mesma forma que o cirurgião, operando o coração, não pode negligenciar o corpo que o envolve, o tradutor que trata o texto em isolamento da cultura, está com seu texto em perigo (In: Bassnett, 1991, p. 14).

Así se puede decir que una lengua es algo social e histórico determinado por condiciones específicas de una sociedad, de esta manera el traductor debe tener en cuenta los factores culturales y acordarse de que la palabra tiene sentido solamente en un contexto de un determinado escenario. La cultura es, del punto de vista de la práctica de la traducción, el lugar del conocimiento intersubjetivo que permite actualizar una relación de equivalencia interlingual. La cultura permite examinar, experimentar o investigar los hábitos lingüísticos y extra lingüísticos, los rasgos y mecanismos inconscientes que pueden estar por detrás de la producción y recepción del texto de partida y de llegada.

Cuando se habla de cultura en traducción, hablamos de relación de significación y procesos de comunicación que envuelven dos lenguas, teniendo cada lengua sus peculiaridades y hábitos diversos, cada una con sus variantes personales, grupales, regionales o hasta nacionales.

Jakobson considera que en cualquier lengua que sea la traducción no existe ninguna equivalencia completa. La traducción intralingual normalmente tiene que optar por la combinación de unidades de un código para poder interpretar totalmente un significado de una única unidad. Así cuando se busca la equivalencia se pasa a leer la cultura como estrategia de desambiguación visando la construcción de los sentidos, de esta forma la traducción solamente tendrá suceso con el necesario conocimiento de la lengua por el traductor, con su involucramiento cultural, tanto de la cultura del autor cuanto de la cultura de llegada. Se puede afirmar entonces que un traductor que no se envuelva con la cultura tendrá

dificultades en desempeñar su papel. Llegamos así a la conclusión de que la competencia del traductor está en el involucramiento que tiene con la cultura fuente y con la cultura de llegada. Para que el traductor llegue a la construcción de sentidos en su trabajo, se hace necesario que tenga contacto con lecturas variadas y constantes sobre la cultura del autor, que tenga experiencia vivida directa o indirectamente con la cultura a ser traducida y que tenga memoria de informaciones adquiridas e intuición.

5. METODOLOGÍA

La lengua española además de ser semejante a nuestro idioma, está muy cerca de nosotros a través de las fronteras que Brasil tiene con países latinoamericanos. A partir del MERCOSUR, empezó un gran mercado comercial y cultural entre estos países lo que hace con que en Brasil el aprendizaje del idioma español se torne necesario.

El turismo es una actividad muy importante en varias regiones brasileñas, y por este motivo, los sectores que están involucrados con el turismo sienten la necesidad de estar preparados para atender a estos turistas. Florianópolis como centro turístico de importancia dentro de la región y siendo una de las ciudades que más recibe turistas hispánicos no puede estar fuera de estos detalles.

Este trabajo pretende a partir de un modelo de formulario utilizado en la Comisaría de Policía, traducirlo y crear un nuevo modelo de formulario para atender mejor al turista hispanoamericano que necesite hacer una denuncia policial.

La primera etapa del trabajo realizado fue la investigación de los archivos de la Comisaría de Policía del Aeropuerto Internacional Hercílio Luz, con el intuito de encontrar los registros de denuncias policiales en que las víctimas fuesen turistas hispanoamericanos. En esta investigación se pudo percibir que gran parte de los registros de denuncias eran de pérdida o extravío de documentación como: pasaporte, visa, etc y registros de hurto en los equipajes. Pude percibir que muchos de los registros estaban incompletos, faltaban informaciones sobre las víctimas, como datos personales, siendo que diversos espacios existentes para rellenar estos datos, no eran rellenados con las informaciones necesarias, quedando incompletos o vacíos. Después de hablar con los policías se supo que ellos no conocían el idioma, lo que consecuentemente

dificultaba la atención al turista, de allí la falta de datos para rellenar el formulario de denuncia.

La segunda etapa fue la realización de una investigación al SISP (Sistema Integrado de Segurança Pública) donde se encuentra el formulario que es utilizado para el registro de las denuncias. En esta etapa pude verificar que el formulario es el mismo que es utilizado en las demás comisarías, o sea, su contenido permite que se rellenen los campos con datos que son pertinentes a otros tipos de denuncias de delitos, o sea, no es adecuado a la atención exclusiva al turista que procura hacer una denuncia de extravío o hurto de documentos u objetos, siendo que se trata de una comisaría destinada a la atención al turista, con un público diferenciado. Existen ítems repetitivos o desnecesarios que dificultan el trabajo del policía, ya que no se trata de un formulario específico para este fin.

La tercera etapa del trabajo fue traducir todo el contenido del formulario (Anexo 1) para el español. En este momento pude percibir que el formulario es el mismo que se utiliza en las demás Comisarías de Policía para el registro de cualquier tipo de denuncia policial y no específicamente para extravío o hurto de documentación u objetos, que son los principales motivos del turista cuando busca este servicio de denuncia. Después de esto, seleccionar tan solo el léxico adecuado (Apéndice 1) destinado a la denuncia de extravío, hurto de documentos y objetos y traducirlo al español de Argentina, Chile y Uruguay, porque son los turistas hispanos más frecuentes en Florianópolis, para esto necesité de la colaboración de tres personas de origen argentina, uruguaya y chilena para que tradujesen para su lengua los términos del formulario.

La cuarta etapa fue producir un nuevo formulario bilingüe (portugués/español de Argentina, Chile y Uruguay) (Apéndice 2) con el léxico recurrente para que el turista

rellene con los datos necesarios para una denuncia policial de extravío o hurto de documentación u objetos.

6. CONTRIBUCIONES

El turismo es una actividad de gran importancia para el crecimiento económico de nuestro estado y en Florianópolis no podría ser diferente. Nuestra ciudad viene proyectándose en el escenario brasileño como una de las ciudades preferidas por los turistas hispanoamericanos y hay una preocupación creciente en tener servicios especializados que propicien al turista hispanoamericano una atención adecuada y una competencia lingüística apropiada.

Por eso el objetivo de este trabajo es producir un nuevo formulario bilingüe (portugués/español de Argentina, Chile y Uruguay) para ser utilizado en la Comisaría de Policía del Aeropuerto Internacional Hercílio Luz, para que los agentes policiales que no hablen español puedan prestar una buena atención al turista hispanoamericano que necesite hacer una denuncia policial y ofrecer al turista un formulario con el léxico más cercano posible de su comprensión, visando así optimizar el trabajo policial y la eficiente atención al turista.

REFERENCIAS

AGRA, Klondy Lúcia de Oliveira. **A integração da língua e da cultura no processo de tradução.** Disponível em: <<http://www.bocc.ubi.pt/pag/agra-klondy-integracao-da-lingua.pdf>>. Acesso em: 03 ago. 2010.

AZENHA JUNIOR, J. **Técnica, Condicionantes Culturais e o Limites da Responsabilidade do Tradutor.** Caderno de Tradução. Florianópolis: Ufsc, 1996. 1 v. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5083/4542>. Acesso em 03. ago 2010.

CONGRESSO DE LETRAS DA UERJ, 2008, Rio De Janeiro. **Anais do V Congresso de Letras da UERJ.** São Gonçalo: Uerj, 2008. 22 p. Disponível em: <<http://www.cepuerj.uerj.br/eventos/letras/letras.htm>>. Acesso em: 08 set. 2010.

FERNÁNDEZ, Elena. **Historia de la Traducción.** Revista de Traducción. No 9 ago. 2004. Disponível em: <<http://traduccion.rediris.es/historia.htm>>. Acesso em: 24 ago. 2010.

FURLAN, Mauri. **Brevíssima História da Teoria da Tradução no Ocidente.** Caderno de Tradução Vol. 2, No 8 (2001). Disponível em: <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/vuiew/5881/5561>>. Acesso em: 18 out. 2010.

GARRIDO, S. G. C. **A Língua Espanhola no Mundo.** Informativo da Universidade Católica de Goiás. 2001. Disponível em: <<http://www2.ucg.br/flash/artigos/LinguaEspanhola.htm>>. Acesso em: 16 jun. 2010.

GHADI, Alireza Sadeghi. **Teorias, Equivalência, Tradução e Diferentes.** Disponível em: <<http://e-articles.info/t/i/5524/1/pt/>>. Acesso em: 05 jul. 2010.

GUIMARÃES, S.m.k. **Tradução Em Língua Inglesa:** análise de cursos e proposta curricular. 1987. 19 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Letras, Universidade Federal do Paraná, Curitiba, 1987. Disponível em: <<http://dspace.c3sl.ufpr.br/dspace/bitstream/1884/24399/1/D%20%20GUIMARAES,%20ILVIA%0MARIA%20KNECHTEL.pdf>>. Acesso em: 24 nov. 2010.

HISTÓRIA da Tradução no Ocidente I: A tradução reverente. Boletim do tradutor. Disponível em: <<http://boletim.tradutoria.com/2010/01/08/historia-da-traducao-no-ocidente-i/>>. Acesso em: 07 ago. 2010.

JULIANO, Joice Maria Maltauro; CITTOLIN, Simone Francescon. **Tradução: Considerações Históricas e Definições**, Universidade de Medianeira e Universidade Paranaense. Disponível em: <www.dacex.ct.utfpr.edu.br/joicesimone7.htm>. Acesso em: 04 out. 2010.

KLEIMAN, A.. **Texto e Leitor: Aspectos Cognitivos da Leitura**. Campinas: Pontes, 1989.

MADEIRA, C.E.L. Pós Estruturalismo e Tradução. **Revista Rio Total**, Brasil, n. 585, 2008. 11. Disponível em: <<http://www.riototal.com.br/coojornal/academicos064.htm>>. Acesso em: 03 ago. 2010.

MENDES, V. V.. **O Comportamento tradutório de tradutores em condições adversas de tradução e os papéis a eles atribuídos**. 2010. 23 f. Dissertação de Mestrado Apresentada Ao Programa de Pós-graduação em Letras Neolatinas (Mestre) - Curso de Letras, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio De Janeiro, 2010. Disponível em: <http://www.letras.ufrj.br/pgneolatinas/media/bancoteses/venisevmenandesmestrado.pdf>. Acesso em 14 ago. 2010.

OLIVEIRA, A.. **Equivalênci: Sinônimo de Divergência**. Caderno de Tradução, América do Norte. Disponível em: <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6994/6478> >. Acesso em: 03 ago. 2010.

OLMI, Alba. **A Tradução Literária: Um Campo Interdisciplinar**. Disponível em: <<http://www.filologia.org.br/vicnlf/anais/caderno03-03.html>>. Acesso em: 04 out. 2010.

POLCHLOPEK, Silvana. **A INTERFACE TRADUÇÃO – JORNALISMO: Um Estudo de Condicionantes Culturais e Verbos Auxiliares Modais em Textos Comparáveis das Revistas Veja e Time**. 2005. Dissertação (Mestre) - Curso de Letras, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2005. Disponível em: <http://www.pget.ufsc.br/curso/dissertacoes/Silvana_Ayub_Polchlopek_-_Dissertacao.pdf>. Acesso em: 30 ago. 2010

SACHET, Sabrina. **A Interface Tradução e Jornalismo: Marcas Culturais no Texto de Revista**. 2005. 00 f. Dissertação (Mestre) - Ufsc, Florianópolis, 2005. Disponível em: <www.pget.ufsc.br/curso/.../Sabrina_Sachet_-_Dissertacao.pdf>. Acesso em: 03 set. 2010.

SANCHO, Georgina Alvarado. **EN UNA SILLA DE RUEDAS DE CARMEN LYRA: LA TRADUCCIÓN INVERSA COMO UNA REESCRITURA FUNCIONAL**. 2006. Disponível em: <<http://www.mogap.net/pmt/GeorginaAlvarado.pdf>>. Acesso em: 28 ago. 2010.

WYLER, L.; BARBOSA, H.g.. **Tradução no Brasil**. Universidade de São Paulo, 1998. Disponível em: <http://moodle.stoa.usp.br/file.php/468/Traducao_no_Brasil.pps>. Acesso em: 10 ago. 2010.

APÉNDICE I

FORMULARIO PARA TURISTA HISPANOAMERICANO
BOLETIM DE OCORRÊNCIA DE EXTRAVIO O FURTO/ DENUNCIA DE
EXTRAVIO O HURTO

Br- Nome:

Ar- Nombre :

Uy- Nombre:

Cl- Nombre :

Br- Profissão:

Ar- Ocupación:

Uy- Profesión:

Cl- Profesión:

Br- RG:

Ar- DNI:

Uy- Cédula de Identidad:

Cl- Cédula de Identidad:

Br- Endereço:

Ar- Dirección:

Uy- Dirección:

Cl- Dirección:

Br- Nome dos pais:

Ar- Nombre de los padres:

Uy- Nombre de los padres:

Cl- Nombre de los padres:

Br- Bairro:

Ar- Barrio:

Uy- Barrio:

Cl- Comuna:

Br- Natural de:

Ar- Naciconalidad:

Uy- Lugar de Nacimiento:

Cl- País de nacimiento:

Br- Cidade:

Ar- Ciudad:

Uy- Ciudad:

Cl- Ciudad:

Br- Data de Nascimento:

Ar- Fecha de Nacimiento:

Uy- Fecha de Nacimiento:

Cl- Fecha de Nacimiento:

Br- Nacionalidade:

Ar- Nacionalidad:

Uy- Nacionalidad:

Cl- Nacionalidad:

Br- Sexo:

Ar- Sexo

Uy- Sexo:

Cl- Sexo:

Br- Telefone celular:

Ar- Teléfono celular:

Uy- Telefono celular:

Cl- Teléfono celular:

Br- Email:

Ar- Correo eletrônico:

Uy- Email:

Cl- Email:

Ar- Visa de turista:

Uy- Visa de turista:

Cl- Visa de turista:

Br- Certidão de Nascimento:

Ar- Partida de nacimiento:

Uy- Partida de Nacimiento:

Cl- Certificado de Nacimiento:

DOCUMENTOS EXTRAVIADO O
FURTADO/ DOCUMENTO
EXTRAVIADO O HURTADO

Br- RG:

Ar- DNI:

Uy- Cédula de Identidad:

Cl- Cédula de Identidad:

Br- Registro Nacional de Arma:

Ar- Registro Nacional Pose de
Arma:

Uy- Registro Nacional de Arma:

Cl- Inscripción de Arma:

Br- CNH

Ar- Licencia de conductor:

Uy- Libreta de conducir:

Cl- Licencia de conducir:

Br- Passaporte

Ar- Pasaporte:

Uy- Pasaporte:

Cl- Pasaporte:

Br- Visa de turista:

OBJETOS FURTADOS OU PERDIDOS/
OBJETOS HURTADOS O PERDIDOS

Brasil	Argentina	Uruguay	Chile
Equipamento eletrônico	Aparato electrónico	Equipo electrónico	equipamiento electrónico
Arma de fogo	Arma de fuego	Arma de fuego	Arma de fuego
Óculos	Anteojos de sol	Lentes	anteojos
Anel	Anillo	Anillo	Anillo
Bolsa	Cartera	Cartera	Cartera
Bermuda	Bermuda	Bermuda	Bermuda
Câmara Fotográfica	Cámara de fotos	Cámara de fotos	Cámara fotográfica
Camisa	Remera	Camisa	Camisa
Colar	Collar	Collar	Collar
Jaqueta	Campera	Chaqueta/campera	Chaqueta
Dinheiro	Dinero	Dinero	Dinero
Bagagem	Bolsos	Equipaje	Equipaje
Saia	Pollera	Falda/pollera	Falda
Boné	Gorro	Gorro	Jockey
Jóia	Alaja	Joya	Joya
Munição	Munición	Munición	Munición
Mochicla	Mochila	Mochila	Mochila
Necessaire	Bolsa de	Necessaire	Botequin de viaje
Notebook	Notebook	Notebook	Notebook
Brinco	Aro	Caravanas	Aro
Calça	Pantalón	Pantalón	Pantalón
Relógio	Reloj de mano	Reloj	Reloj
Chapéu	Sombrero	Sombrero	Sombrero
Talão de cheque	Talón de cheques	Libreta de cheques	Talonnario de cheques
Cartão de crédito	Cartón de crédito	Tarjeta de crédito	Tarjeta de crédito

Telefone celular	Celular/móvil	Teléfono móvil	Celular/móvil
Sapato	Zapato	Zapato	Calzado

APÉNDICE II

Delegacia de Polícia Civil do Aeroporto Internacional Hercílio Luz

Boletim de Ocorrência de Extravio o Furto

Denúncia de Extravio o Hurto

Nome/ Nombre:
RG/ DNI/ Cédula de identidad:
Nome dos pais/ Nombre de lso padres:
Natural de/ Nacionalidad/ Lugar de nacimiento/ País de nacimiento:
Data de nascimento/ Fecha de nacimiento:
Sexo:
Profissão/ ocupación:
Endereço/ Dirección:
Bairro/ Barrio/Comuna:
Cidade/ Ciudad:
Nacionalidade/ Nacionalidad:
Telefone celular/ Telefono celular:
Email/Correo eletrônico:

Documentos Extraviados o Furtados / Documentos Extraviados o Hurtados

<input type="checkbox"/> RG/ DNI/ Cédula de identidad
<input type="checkbox"/> CNH/ Libreta de conducir/Licencia de conducir
<input type="checkbox"/> Passaporte/ pasaporte
<input type="checkbox"/> Visa de turista
<input type="checkbox"/> Certidão de Nascimento/ Partida de nacimiento/Certificado de nacimiento
<input type="checkbox"/> Registro Nacional de Arma

Objetos Furtados o Perdidos/ Objetos Hurtados o Perdidos

Objetos		Quantidade/ Cantidad
Equipamento eletrônico	Aparato eletrônico/equipo eletrônico	
Arma de fogo	Arma de fuego	
Óculos	Anteojos de sol/lentes	
Anel	Anillo	
Bolsa	Bolso/ cartera	
Bermuda	Bermuda	
Câmera fotográfica	Cámara fotográfica/cámara de fotos	

Camisa	Camisa	
Colar	Collar	
Jaqueta	Chaqueta/campera	
Dinheiro	Dinero	
Bagagem	Bolso/Equipaje	
Saia	Pollera/falda	
Boné	Gorro/ jockey	
Jóia	Alaja/joya	
Munição	Munición	
Mochila	Mochila	
Necessaire	Bolsa de/Nécessaire/ botequín de viaje	
Notebook	Notebook	
Brinco	Aro/ caravanas	
Calça	Pantalón	
Relógio	Reloj de mano/ reloj	
Chapéu	Sombrero	
Talão de cheque	Talón de cheques/libreta de cheques/talonário de cheques	
Cartão de Crédito	Cartón de crédito/tarjeta de crédito	
Telefone celular	Celular/ móvil	
Sapato	Zapato/calzado	

ANEXO I

Page 1 of 1

REGISTRO:

Perda de Documento ou Objeto**PREENCHER DADOS INICIAIS DA OCORRÊNCIA** Dados Iniciais Ocorrência**PREENCHER DADOS DOS ENVOLVIDOS** Identificacao Envolvido Documentos Endereço Telefone e E-mail**PREENCHER RELATOS DO OCORRIDO** Relatos do Ocorrido**PREENCHER DADOS DO OBJETO/ENTIDADE** Dados Objeto/Entidade**IMPRIMIR DOCUMENTOS** Impressão de Documento**FINALIZAR OCORRÊNCIA** Finalização[Voltar](#)

REGISTRO

.: Dados Iniciais da Ocorrência :.

Fato Comunicado

Lista de Fato Ocorrido:

Atendimento ao turista nacional

Fato(s) comunicado(s) nesta finalidade:

Atendimento ao turista estrangeiro
Perda de Documento/Objetos

Data e Hora do Fato

Comunicação: 24/11/2009 Hora Comunicação: 16:41

Data do Fato: 23/11/2009 Hora do Fato: 12:00:00 (hh:mm)

Data/hora incerta: _____

Local do Fato

Endereço dos Envolvidos: Endereço da Unidade:

Tipo do Local CEP

Selecione uma opção

Tipo de Logradouro Logradouro

Selecione uma opção _____

Número Complemento Bairro

_____ _____ _____

País Estado Município

BRASIL SANTA CATARINA FLORIANÓPOLIS

Detalhamento do Local

*casa comercial
 casa noturna
 ed. pública
 hospital
 hotel
 mar - praia - lagoa
 não informado
 residência particular
 via pública
 Transporte coletivo*

*avenida
 salmão
 corredor
 estrada
 praça
 parque
 rua
 rodoviário
 semião
 aeroporto
 não informado*



REGISTRO: 1

.: Dados Iniciais da Ocorrência :.

Fato Comunicado

Lista de Fato Ocorrido:

Atendimento ao turista nacional

Adicionar à Lista Remover da Lista

Fato(s) comunicado(s) nesta finalidade:

Atendimento ao turista estrangeiro
Perda de Documento/Objetos

Data e Hora do Fato

Comunicação: 08/12/2009

Hora Comunicação: 15:44

Data do Fato: 08/12/2009

Hora do Fato: 15:00:00 (hh:mm)

Data/hora incerta:

Local do Fato

Endereço dos Envolvidos: Busca

Endereço da Unidade: Busca

Tipo do Local
Selecione uma opção

CEP
 Busca

Imagens do Local:

Tipo de Logradouro
Selecione uma opção

Logradouro

Número

Complemento

Bairro

País
BRASIL

Estado
SANTA CATARINA

Município
FLORIANÓPOLIS Busca

Detalhamento do Local

Salvar Voltar

- ☐ café - bar -
- ☐ casa comercial
- ☐ casa noturna
- ☐ estabelecimento comercial
- ☐ igreja -
- ☐ hospital -
- ☐ hotel - pensão -
- ☐ mar / rio / lagoa -
- ☐ outros -
- ☐ residência particular
- ☐ transporte coletivo -
- ☐ via pública

REGISTRO:

.: Identificação do Envolvido .:

Participação do Envolvido

Participação -> Fato Comunicado

Adolescente Infrator
 Autor
 Autor Não Identificado
 Comprador
 Comunicante
 Condutor (APF)

Dados Pessoais

o proprietário requerente responsável por menor solitário vítima
 Nome: *Vítima*
 Nome da Mãe:
 Nome do Pai: *Desconhecido*
 Data de Nascimento: 10/10/1950
 Sexo: Masculino
 Nacionalidade: *Bra*
 País onde Nasceu: *BRA*
 Estado onde Nasceu:
 Município onde Nasceu: *busca*
 Profissão: *Não Informado*
 Local de Trabalho:
 Estado Civil: *Não Informado*
 Grau de Instrução: *Não Informado*
união estável casado separado solteiro
Cadastro de Pessoas Físicas (CPF)
 Número:
*1º grau
2º grau
superior - compl.
superior - cursando*

Registro Geral (RG)

Unidade da Federação: *Selezione uma Opção*
 Número:
 Data Emissão: 01/01/1900
 Orgão Emissor:

Carteira Nacional de Habilitação (CNH)

Número:
 Data Validade: 01/01/1900
 Data Emissão: 01/01/1900
 Categoria: *Selezione uma Opção*

Endereço

Endereço dos Dados Iniciais: *busca*
 Endereço dos Envolvidos: *busca*
 Tipo de Endereço: *comercial residencial*
 Selezione uma Opção:
 CEP: *busca*
 Caixa Postal:
 Tipo de Logradouro:
 Logradouro:
 Rua:
 Número:
 Complemento:
 Bairro:
 País:
 Estado:
 Município:

administrador
 advogado
 aeroviário
 agência de propaganda
 agente administrativo
 agente saúde
 agente trânsito
 agente de viagem
 agente serviço funerário
 agricultor
 agrônomo
 alfaiate
 analista de sistema
 aposentado
 armador
 arqueólogo
 arquiteto
 arquieta
 artesão
 ascensalista
 assistente organizacional
 assistente social
 astrônomo, meteorologista
 atendente
 atleta profissional
 ator espetáculos públicos
 autônomo
 auxiliar administrativo
 auxiliar enfermagem
 auxiliar escritório
 auxiliar de laboratório
 auxiliar de produção
 aviador
 avicultor
 balconista
 bancário
 barbeiro
 bibliotecário
 biólogo
 biomédico

carteiro viajante
 calceteiro
 camareiro
 cantor
 carpinteiro
 carregador
 carteiro
 catador de papelão
 ceramista
 droga
 cobrador
 comandante embarcação
 comerciante
 comerciante
 comissário de bordo
 compositor
 comunicólogo
 conferente
 conselheiro tutelador
 contador
 contamesto embarc.
 coreógrafo
 correio de imóveis
 correio seguros
 correio de títulos
 cotador de pedras
 costureiro
 cozineiro
 criatologista
 decorador
 delegado de polícia
 demonstrador
 dentista
 desembargador
 desempregado
 desenhistas comerciais
 desenhistas industriais
 designer
 despachante
 diarista
 diplomata
 diretor de empresa
 diretor escolas públicas
 diretor estabelecimento
 do lar

embalador
 embalador
 empregado doméstico
 empresário
 enfermeiro
 engenheiro
 escultor
 estagiário/bolado
 estatístico
 estenógrafo
 esteticista
 estivador

6



REGISTRO:

Relação de Objetos Envolvidos - Dados Cadastrais

Objeto/Entidade	Dados Complementares	Tipo de Participação
Nenhum Objeto Cadastrado		

Cadastrar novo Objeto

Ação: Documentos Diversos

↓
cadastrar novo documento
ou
documentos diversos
objetos diversos



REGISTRO:

Participação do Objeto Diverso

Apreendido(a) Apropriado indebitamente Arma do Crime Arrombado(a)	<input type="button" value="➤"/> <input type="button" value="➤"/>	Devolvido
--	--	-----------

Vínculo Pessoa

Envolvido: ISA VASQUEZ

Conductor Ocupante Outro Envolvimento Proprietário	<input type="button" value="➤"/> <input type="button" value="➤"/>	De posse
---	--	----------

* Identificação do Objeto Diverso

Objetos Cadastros:

Tipo de Objeto:

Quantidade: Unidade de Medida:

Outras Informações:

- ano -
- caixa -
- cartões -
- cédula -
- chave
- dia -
- dólar
- folha
- fresco
- grama
- litro
- meses
- mês
- melho chavê
- pacote
- n infomads
- papilote
- per
- peça - peça
- quantidade
- quilograma
- real
- Talão
- unidade -

- aeronave -
- anel -
- aparelho dvd -
- aparelho sem automóvel
- aparelho sem -
- aparelho TV -
- aparelho eletrônico doméstico -
- arma de fogo -
- bebida alcoólica -
- bicicleta -
- brinco -
- boche -
- calcado -
- cápsula -
- cartões de crédito -
- cartões magnéticos -
- CD -
- celular -
- chip de celular -
- computador -
- corrente -
- dinheiro -
- documento diverso -
- drogas -
- DVD (disco) -

- ferramenta diversa
- fitas diversas -
- balão de que -
- Saveir
- Excluir
- Voltar
- garrafinha -
- gênero alimentício -
- lote de talonário -
- molde de talonário -
- máquina fotográfica -
- molsena -
- munição -
- n infomads -
- notebook -
- óculos -
- outras jóias -
- outro aparelho eletrônico -
- outros - etc
- pingente - colgante
- placa de veículo -
- plantação -
- projetil -
- pulseira -
- relógio -
- recadins -

REGISTRO

Participação do Documento Diverso

Apreendido(a) Apropriado indebitamente Arma do Crime Arrombado(a)	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
de volvido - encontrado - envolvido em acidente - extraviado - perdido - informado	outro envolvimento perdido - por denuncias VINCULO PESSOA recuperado -	Envolvido:	Selecionar novo documento
Condutor De posse Não Informado Ocupante	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
outro envolvimento proprietário -			

Identificação do Documento Diverso

Documentos do envolvido:

Objetos Cadastrados

Novo Documento...

Espécie de Documento Seleccione uma opção	Tipo de Documento Seleccione uma opção	Estado Emissor Seleccione uma opção
Número do Documento <input type="text"/>	Data de Emissão <input type="text"/>	Orgão Emissor <input type="text"/>
Outras Informações <input type="text"/>		
<input type="button" value="Confirmar"/> <input type="button" value="Remover"/>		
<input type="button" value="Salvar"/> <input type="button" value="Excluir"/> <input type="button" value="Voltar"/>		

doc. identificação
n informado

- cart. identidade
- cart. nascimento
- OAB
- Cart. habilitação
- cart. passaporte
- certidão casamento
- certidão de óbito
- certidão opção nacionalidade
- certificado alistamento militar
- certificado de naturalização
- " de reserva
- CNPJ
- CPF
- CREA
- PD - identificação desaparecido
- potogramas
- HH - identificação habilitação

- inscrição estadual
- inscrição est.
- outros
- PIS/PA SEP
- registro de averbação
- registro inclusão notário
- registro nacional de estrangeiro
- RTB
- Série do cédula
- serie de carne de identidade
- ident. ad
- Título eleitoral
- Título eleitoral
- ww - ident. renavam
- YY - ident. penal
- identificação penal
- ZZ - ident. criminal

alvará de prefeitura
 caderneta de registro individual
 carta azul (licença conduzir veículo)
 carta verde (seguros)
 carteira de visita do penitenciário -
 " " do presídio
 " " presídio feminino
 certificado de registro de arma
 cheque

documentos diversos

Tipo de documento

alvará de prefeitura -
 caderneta de registro individual -
 carta azul (licença conduzir veículo) -
 carta verde (seguros) -
 carteira de visita de penitenciário -
 carteira de visita presídio -
 carteira de visita presídio fem. -
 certificado de registro de arma -
 cheque -
 CRLV (Dual)
 CRV (Out)
 declaração -
 inscrição estadual -
 nenhum documento apresentado -
 nota com documento de frete -
 nota prestação serviço -
 nota produtor rural -
 nota fiscal -
 outras certidões -
 portaria autorização Registro de armas -
 protocolo prefeitura -
 recibo compra venda -
 visa de permanência no Brasil -

documentos diversos

Tipo de documento

- alvará de prefeitura -
- caderneta de registro individual -
- carta azul (licença conduzir veículo) -
- carta verde (seguros) -
- carteira de visita de penitenciária -
- carteira de visita presidio -
- carteira de visita presidio fem. -
- certificado de registro de arma -
- cheque -
- CRV (Dual)
- CRV (Out)
- declaração -
- inscrição estadual -
- nenhum documento apresentado -
- nota conhecimento de frete -
- nota prestação serviço -
- nota produtor rural -
- nota fiscal -
- outras certidões -
- portaria autorização Registro de armas -
- protocolo prefeitura -
- recibo compra venda -
- visa de permanência no Brasil -

REGISTRO: Livro 1 - Ano 2000 - Número 00237

Participação do Documento Diverso

Apreendido(a)	<input type="checkbox"/>	Extraviado(a)	<input type="checkbox"/>
Apropriado indebitamente	<input type="checkbox"/>		
Arma do Crime	<input type="checkbox"/>		
Arrombado(a)	<input type="checkbox"/>		

Vínculo Pessoa

Envolvido: RAMIREZ VASQUEZ

Conductor	<input type="checkbox"/>	De posse	<input type="checkbox"/>
Não Informado	<input type="checkbox"/>		
Ocupante	<input type="checkbox"/>		
Outro Envolvimento	<input type="checkbox"/>		

Identificação do Documento Diverso

Documentos do envolvido:

Objetos Cadastrados

Novo Documento...

Espécie de Documento	Tipo de Documento	Estado Emissor
Documentos de Identificação	Passaporte	NÃO INFORMADO
Número do Documento	Data de Emissão	Orgão Emissor
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Outras Informações		
<input type="text"/>		

Selecione
Certidão nascimento
CPF
Passaporte
Registro nacional de estrangeiro
Carteira Habilitação
Carteira Identidade